

*D

25 wir solden viende wênic sparn,
sît Vridebrant ist **hin** gevarn.
der lœset dort sîn eigen lant.
ein küneec, **heizet** Hernant,
5 den er durch **Herlinde sluoc**,
des mâge tuont im **leit** genuoc.
sine wellent sich es niht mâzen.
er hât hie helde **lâzen**:
den herzogen Hiuteger,
10 des **rîtertât** uns **manegiu sêr**
vrumt, unt sîn geselleschaft.
ir strît hât kunst unt kraft.
sô hât hie manegen soldier
von Normandie Gaschier,
15 der wîse degen hêre.
noch hât hie rîter mêre
Kaylet von Hoskurast,
manegen zornigen gast.
die **bræhten** alle in ditze lant
20 **der** Schotten küneec Vridebrant
unt sîner genôze viere
mit manegem soldiere.
Westerhalp dort an dem mer,
dâ lit Isenhartes her
25 mit **vliezenden** ougen.
offenlich noch tougen
gesach si nimmer **mêr** dehein man,
sine **müesen** jâmers **wunder** hân.
ir **herzen regen die güsse warp**,
30 sît an der tjost ir hêre starp.”

D Fr14

23 *Initiale* D Fr14

9 Hiuteger] Hÿteger D 14 Gaschier] Gascier D Gascir Fr14 15 der] so Fr14 17 Kaylet] kaillet Fr14 · Hoskurast] Hoskvrast D hoscvrast Fr14 19 bræhten] brachter Fr14 20 Schotten] Scoten D (Fr14) · Vridebrant] Vridbrant Fr14 21 sîner] sine Fr14 23 West-erhalp] ÷esterhalp D · dort] dor D 24 Isenhartes] Jsenhartes D Jsenharts Fr14 27 nimmer] mimmer D 28 müesen] mvsen D (Fr14)

*m

wir solten viende wênic sparn,
sît Fridebrant ist **hin** gevarn.
der lœset dort sîn eigen lant.
ein künic, **heizet** Hernant,
5 den er durch **Herelinde sluoc**,
des mâge tuont ime **lîdens** genuoc.
si wellent sichs niht mâzen.
er hât hie helde **lâzen**:
den herzogen Huteger,
10 - des **ritter tet** uns **menige swer** -,
vriunt und sîn geselleschaft.
ir strît het kunst und kraft.
sô hât hie manigen soldier
von Normandie Gaschier,
15 der wîse degen hêre.
noch hât hie ritte mêre
Kailet von Hoscurast,
manigen zornigen gast.
die **brâhten** alle in diz lant
20 **dirre** Schotten künic Fridebrant
unt sîner genôze viere
mit manigem soldiere.
westerhalp dort an dem mer,
dâ lit Ysenhartes her
25 mit **vliezenden** ougen.
offenlichen noch tougen
gesach si nimmer **mêr** kein man,
sine müesen jâmers **wunder** hân.
ir **herze sô gar verdarp**,
30 sît an der just ir hêre starp.”

m n o

2 gevarn] gerarn *nachträglich korrigiert zu:* gevarn m 3 lant] lang *nachträglich korrigiert zu:* lant m 4 Hernant] hernant *nachträglich korrigiert zu:* herrnant m heis hern ant o 5 er] ir o · Herelinde] herelingen n herre linde o · sluoc] slagt *nachträglich korrigiert zu:* slug m 6 lîdens] leides n o 7 sichs] sieches o 8 helde] hellende o · lâzen] lassen *nachträglich korrigiert zu:* gelassen m 9 Huteger] hittiger m n o 10 des] * *nachträglich korrigiert zu:* Der o · menige] menicher m · swer] *om.* m 13 manigen] maniger m manigem n 14 Gaschier] Gascier m cascier n kascier o 15 wîse] wîsen m 17 Kailet] Kaylet n Kahilet o · von] non m n o · Hoscurast] hostnarst *nachträglich korrigiert zu:* horstnast m 20 künic] konnige n (o) · Fridebrant] vridebrant m 21 genôze] genere *nachträglich korrigiert zu:* genosze m 23 westerhalp] Westnerhalp m 24 dâ] Do n o · Ysenhartes] jsenhartes m isenhartes n ysenhartes o 25 vliezenden] flierenden m n o 26 tougen] dauwen o 27 mêr] *om.* n o · kein] keinen n 28 sine] Sú n (o) 29 Jn herczen m

wir solten vînde wênic sparen,
 sît Fridebrant ist **hin** gevaren.
 der loeset dort sîn eigen lant.
 ein künic, **der hiez** Hernant,
 5 den er durch **Herlinde sluoc**,
 des mâge tuont im **leit** genuoc.
 sine wellent **sichs** niht mâzen.
 er hât hie helde **lâzen**:
 den herzogen Huteger,
 10 des **rîters tât** uns **manic sêr**
vrumet, und sîn geselleschaft.
 ir strît hât kunst und kraft.
 sô hât hie manigen soldier
 von Normandie Gatschier,
 15 der wîse degen hêre.
ouch hât hie rîter mêre
 Kaillet von Hoscurast,
vil manigen zornigen gast.
 die **brâht** alle in diz lant
 20 **der** Schotten künic Fridebrant
 unde sîner genôze viere
 mit manigem soldiere.
Dort westerthap an dem mer,
 dâ lît Ysenhartes her
 25 mit **vliezenden** ougen.
 Offenlich noch tougen
 gesach si nimer **mê** dehein man,
 sine **müesen** jâmers **wunder** hân.
 ir **herzen regen in güsse warp**,
 30 sît an der tjost ir hêre starp.”

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr71

1 *Initiale* O 3 *Versal* Fr32 13 *Initiale* Fr71 17 *Versal* Fr32 23
Initiale G L Q W Fr32

1 wir] ÷ir O · vînde] die feinde Q (R) 2 sît] Mit Q · Fridebrant]
 vridebrant Fr32 vri::: Fr71 · hin] her hin Q 3 der] Er L 4 der
 hiez] heisset R W der heizet Fr32 · Hernant] Nermant O herfant
 M herrant Q 5 durch] noch W · Herlinde] herlinden O Z (Fr32)
 6 des mâge tuont] Das machte Q Des mage tut R · leit] leydes Q
 (W) 7 sine] Sie M (R) · sichs] sis G sich sin R 8 er] [Her]: er O
 · hie] die Z · lâzen] gelassen L (M) (R) (W) (Fr32) 9 Huteger]
 Hvtger O huttiger L Nutiger M hertiger Q hüttiger R hütiger W
 hutteger Z Hivteger Fr32 10 rîters tât] ritter tvnt L (W) ritter
 teten M mannes ritters t*nt *nachträglich korrigiert zu*: mannes
 ritter tat Q rat tet R · manic] mannigen M (Q) menger R · sêr]
 swer L 11 Vnd do zu sein geselschaft W · vrumet] Frymt Q ·
 geselleschaft] geneleschaft Z 13 sô hât hie] Auch hat er W 14 von]
 Vor Q · Normandie] Ormendie L (W) thormandie M Normadie Q
 R :::mandie Fr29 · Gatschier] gatschir M R :::chier Fr29 gatschier
 Fr32 15 *Versfolge 25.16-15* M · hêre] [mere]: here M herre R
 16 ouch] Noch L Q R W (Fr32) · hie] er Q 17 Kaillet] Kaylet O
 M R Fr29 Kaylet L Kaylet Fr32 Kleinot Q Gaiolet W Geilet Z
 Cheilet Fr71 · von] vnd Z · Hoscurast] hoschvrast O hoskvrast
 L hoschurast M hoch scutat Q hotschurast W hoschvrast Z
 hoscvrast Fr29 19 brâht] brachte er L broche Q · in diz] indaz O
 (R) in dise Q 20 Schotten] schoten G schotte::: Fr71 · Fridebrant]
 Frýdebrant L fridebrand R vridebrant Fr32 21 sîner] sein Q (Z)
 (Fr71) · genôze] genossen R W Z 23 Dort] Dorst R · westerthap]
 westert L · an] bie M 24 dâ] Do Q · Ysenhartes] ysenhartes
 G Fr32 isenhartes O ysenhartes L ysenhartis M eysebartes Q
 Jsenharttes R · her] herre M (R) 25 vliezenden] [fliedendem]:
 fliezendem Q vlieszendê M 26 noch] vnd Z 27 gesach] Geschag Q
 · nimer mê] nie mere sit L nimmer Z · dehein] do heim Q 28 sine]
 Sy R (Z) (Fr71) · müesen] mosen G (O) (R) (Fr32) (Fr71) muste
 Z 29 ir] Jn Z · herzen] herze O · regen in] in regen O regen die Q
 (R) (Fr32) · güsse] guß W · warp] erwarp L (W) gab M 30 sît]
 Sider R · der tjost] der *nachträglich korrigiert zu*: desz Q dem
 strit R · starp] erstarp L

wir solten viende wênic sparn,
 sît Fridebrant ist **hinnen** gevarn.
 der loeset dort sîn eigen lant.
 ein künec, **der hiez** Hernant,
 5 den er durch **Berlinde ersluoc**,
 des mâge tuont im **leit** genuoc.
 sine wellent sichs niht mâzen.
 er hât hie helde **verlâzen**:
 den herzogen Hiuteger,
 10 des **rîter hânt** uns **manegiu sêr**
gevrumt, und sîn geselleschaft.
 ir strît hât kunst und kraft.
 Sô hât hie manegen soldier
 von Normandie Gatschier,
 15 der wîse degen hêr.
ouch hât hie rîter mêr
 Kaylet von Hoscurast,
vil manegen zornigen gast.
 die **brâhte** alle in diz lant
 20 **der** Schotten künec Fridebrant
 und sîner genôze viere
 mit manegem soldiere.
Dort westerhalp an dem mer,
 dâ lît Isenhartes her
 25 mit **riezenden** ougen.
 Offenliche noch tougen
 gesach si niemer **sît** kein man,
 sine müesen jâmers **vil** hân.
 ir **herzen regen in güsse erwarp**,
 30 sît an der tjost ir hêre starp.”

T U V

13 *Majuskel* T 23 *Initiale* T

1 sparn] spran U 2 hinnen] hin U V 4 hiez] heisset V · Hernant]
 [Her*]: Hernant V 5 Berlinde] Berlindin U berlinden V · ersluoc]
 sluc U (V) 6 im] vns U 7 sine] Sie U 8 verlâzen] gelazen U (V) 9
 den] dem T U · Hiuteger] Hivteger T Huteger U Huttiger V 10
 hânt] dunt U (V) · manegiu] manigin U manig V 11 gevrumt und]
 Gerumet vnd U [*]: Vnde dar zv V 13 hie] sie U 14 Gatschier]
 Gatscier T 15 wîse] [wissen]: wise T 17 Kaylet] Kylet U Kaylet
 V · Hoscurast] [Hoccvrast]: Hoscvrast T [*ast]: hohschurast V
 20 der] von V · Schotten] schoten T schotte U · Fridebrant]
 Fridebant T 21 genôze] genozen U 24 dâ] Do U (V) · Isenhartes]
 jsenhartes T (V) ysenhartes U 25 riezenden] vliezenden U (V)
 26 noch] vnd U (V) 27 sît] me U *om*. V 28 sine] Sie U [si]: sú V
 29 in] ein U V 30 hêre] herze U [her*]: herre V